

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската икономическа общност и правителството на
Република Екваториална Гвинея за риболов извън териториалните води на
Екваториална Гвинея**

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, наричана по – долу
Общността, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЕКВАТОРИАЛНА ГВИНЕЯ, наричано
по - долу “Екваториална Гвинея”,

ПРЕДВИД духа на сътрудничество, резултат от Конвенцията от Ломе и доброто
сътрудничество между Общността и Екваториална Гвинея,

ПРЕДВИД, желанието на правителството на Екваториална Гвинея да съдейства
за рационалната експлоатация на нейните риболовни ресурси посредством
засилване на сътрудничеството,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че по отношение на морския риболов, Екваториална
Гвинея упражнява своя суверенитет или юрисдикция върху зона, която се
простира на разстояние до 200 морски мили от нейния бряг,

ПРЕДВИД, работата на Третата Конференция на ООН за морското право,

ПРЕДВИД РЕШЕНИЕТО ИМ да поддържат своите взаимоотношения в дух на
доверие и уважение към взаимните им интереси в сферата на морския риболов,

ПРЕДВИД ЖЕЛАНИЕТО ИМ ДА създадат положения и условия, ръководещи
риболовната дейност, от общ интерес за двете Страни,

ПОСТИГНАХА СЛЕДНИТЕ ДОГОВОРЕНОСТИ:

Член 1

Целта на настоящото Споразумение е да установи принципите и правилата,
които в бъдеще ще ръководят във всяко отношение риболовната дейност на
плавателните съдове, плаващи под флагове на държави – членки на Общността,
наричани по-долу “плавателни съдове на Общността”, във водите, върху които
Екваториална Гвинея има суверенитет или юрисдикция, наричани по – долу
“риболовна зона на Екваториална Гвинея”.

Член 2

Правителството на Екваториална Гвинея разрешава риболова на плавателни
съдове на Общността в риболовната зона на Екваториална Гвинея в
съответствие с настоящото Споразумение.

Член 3

1. Общността се задължава да предприеме всички необходими мерки, за да гарантира, че нейните плавателни съдове спазват разпоредбите на Споразумението и правилата и регламентите, регулиращи риболова в риболовната зона на Екваториална Гвинея.
2. Властите на Екваториална Гвинея уведомяват Комисията на Европейските Общности за всички предлагани промени в гореспоменатите правила и регламенти.

Член 4

1. Плавателните съдове на Общността могат да извършват риболовни дейности в риболовната зона на Екваториална Гвинея само ако са оторизирани от властите на Екваториална Гвинея по искане на Общността.
2. Разрешението се издава срещу заплащане на такси, дължими от корабособствениците.
3. Размерът на таксата и начините на плащане се определят с Приложение.

Член 5

Страните се задължават да координират действията си, или пряко, или в рамките на международни организации, за да гарантират управлението и опазването на рибните ресурси, по – специално в Източно централния Атлантик и по отношение на високо миграционните видове, както и за да подпомогнат съответните научни изследвания.

Член 6

В замяна на възможностите за риболов, предоставени съгласно Член 2, Общността участва, съгласно условията и договореностите, предвидени в Протокола към настоящото Споразумение, в осъществяването на проектите за развитие на Екваториална Гвинея, без да накърнява финансирането, получено от Екваториална Гвинея съгласно Конвенцията от Ломе.

Член 7

Страните се споразумяват да започнат консултации при възникване на спор относно интерпретирането или прилагането на настоящото Споразумение.

Член 8

Създава се Смесен комитет, който да гарантира правилното прилагане на настоящото Споразумение.

Комитетът се събира един път годишно по искане на която и да е от договарящите се Страни, като за място на срещите се редуват Екваториална Гвинея и Общността.

Член 9

Нищо в настоящото Споразумение не засяга или накърнява по какъвто и да е начин становищата на Страните по отношение на въпросите, свързани с морското право.

Член 10

Настоящото Споразумение се прилага, от една страна, към териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската икономическа общност и съгласно условията, предвидени в този Договор и, от друга страна, към територията на Екваториална Гвинея.

Член 11

Приложението и Протоколът представляват неразделна част от настоящото Споразумение и, освен ако не е предвидено друго, позоваване на настоящото Споразумение представлява позоваване на тях.

Член 12

Настоящото Споразумение се сключва за първоначален срок от три години от датата на неговото влизане в сила. Ако една от Страните не го прекрати с предизвестие в този смисъл шест месеца преди края на тригодишния период, то остава в сила за следващи едногодишни периоди, ако не бъде денонсирано с предизвестие най-малко три месеца преди края на всеки такъв едногодишен период.

В такъв случай договарящите се Страни започват преговори, за да определят с общо споразумение необходимите изменения или допълнения към Приложението или Протокола.

Член 13

Настоящото Споразумение влиза в сила на датата, на която Страните се уведомят взаимно за завършване на процедурите, необходими за тази цел.

Съставен в Малабо на петнадесети юни хиляда деветстотин осемдесет и четвърта година в два еднообразни екземпляра на датски, холандски, английски, френски, гръцки, немски, италиански и испански езици, като всички текстове имат еднаква законова сила.

За Съвета на Европейските общности

За правителството на Република Екваториална Гвинея

ПРИЛОЖЕНИЕ

Условия за упражняване на риболовни дейности от плавателни съдове на Общността в риболовната зона на Екваториална Гвинея

1. Компетентните органи на Общността изпращат, като правило три месеца преди началото на искания период на валидност, списък на плавателните съдове, които ще ловят риба съгласно Споразумението през следващите 12 месеца.
2. Таксите по Член 4 от Споразумението и платими от корабособствениците по алинея 1 по-горе се определят на 20 ECU за тон риба, уловена в риболовната зона на Екваториална Гвинея.
3. След влизане на Споразумението в сила, корабособствениците заплащат сумата от 40 000 ECU на Министерство на финансите на Екваториална Гвинея като аванс срещу таксите.
4. В края на всяка календарна година се изготвя временно споразумение за таксите, дължими за всяка риболовна година на базата на декларация за предварителен улов, изготвени от корабособствениците и изпращани едновременно на властите на Екваториална Гвинея и съответните органи на Комисията на Европейските общности. Съответната сума се заплаща на Министерство на финансите на Екваториална Гвинея най – късно до 31 декември на текущата година.

Окончателното споразумение за таксите, дължими за риболовната година, се изготвя от съответните органи на Комисията на Европейските Общности като се има предвид състоянието на улова според Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан за въпросната риболовна година.

Корабособствениците се уведомяват за споразумението и разполагат с 30 дни, в които да изпълнят финансовите си задължения.

5. Когато изтече срокът на Споразумението, авансово платената сума се приспада от окончателното плащане.
6. Преди Споразумението да влезе в сила, властите на Екваториална Гвинея уведомяват за договореностите за плащането на таксите, и по – специално сметките и валутите, които трябва да бъдат използвани.
7. Докато осъществяват риболовната си дейност в риболовните зони на Екваториална Гвинея, плавателните съдове съобщават на радиостанция Анобон (позивни: 3 SA-24) резултата от всяко изтегляне на мрежата.

Плавателните съдове вземат на борда си наблюдатели по искане на властите на Екваториална Гвинея. Престоят на наблюдателя на плавателния съд не трябва да бъде по – дълъг от времето, необходимо за проверки на улова.

ПРОТОКОЛ
между Европейската икономическа общност и правителството на
Република Екваториална Гвинея

Член 1

Съгласно Член 2 от Споразумението и за срока на прилагане на настоящия Протокол, разрешения за риболов в риболовната зона на Екваториална Гвинея се издават на 27 океански хладилни кораба за риба тон.

Освен това, по искане на някоя от Страните, могат да се предоставят допълнителни разрешения за други категории риболовни съдове при условия, определени от Смесения комитет.

Член 2

Финансовата помощ по Член 6 от Споразумението е не по – малко от 180 000 ЕСУ на година. Тази сума покрива риболовните дейности до 4 000 тона улов от риба тон; ако уловът на плавателните съдове на Общността в риболовната зона на Екваториална Гвинея надвиши това количество, гореспоменатата сума съответно се увеличава.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Условия за упражняване на риболовни дейности от плавателни съдове на Общността в риболовната зона на Екваториална Гвинея

1. Компетентните органи на Общността изпращат, като правило три месеца преди началото на искания период на валидност, списък на плавателните съдове, които ще ловят риба съгласно Споразумението през следващите 12 месеца.
2. Таксите по Член 4 от Споразумението и платими от корабособствениците по алинея 1 по-горе се определят на 20 ECU за тон риба, уловена в риболовната зона на Екваториална Гвинея.
3. След влизане на Споразумението в сила, корабособствениците заплащат сумата от 40 000 ECU на Министерство на финансите на Екваториална Гвинея като аванс срещу таксите.
4. В края на всяка календарна година се изготвя временно споразумение за таксите, дължими за всяка риболовна година на базата на декларация за предварителен улов, изготвени от корабособствениците и изпращани едновременно на властите на Екваториална Гвинея и съответните органи на Комисията на Европейските общности. Съответната сума се заплаща на Министерство на финансите на Екваториална Гвинея най – късно до 31 декември на текущата година.

Окончателното споразумение за таксите, дължими за риболовната година, се изготвя от съответните органи на Комисията на Европейските Общности като се има предвид състоянието на улова според Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан за въпросната риболовна година.

Корабособствениците се уведомяват за споразумението и разполагат с 30 дни, в които да изпълнят финансовите си задължения.

5. Когато изтече срокът на Споразумението, авансово платената сума се приспада от окончателното плащане.
6. Преди Споразумението да влезе в сила, властите на Екваториална Гвинея уведомяват за договореностите за плащането на таксите, и по – специално сметките и валутите, които трябва да бъдат използвани.
7. Докато осъществяват риболовната си дейност в риболовните зони на Екваториална Гвинея, плавателните съдове съобщават на радиостанция Анобон (позивни: 3 SA-24) резултата от всяко изтегляне на мрежата.

Плавателните съдове вземат на борда си наблюдатели по искане на властите на Екваториална Гвинея. Престоят на наблюдателя на

плавателния съд не трябва да бъде по – дълъг от времето, необходимо за проверки на улова.

ПРОТОКОЛ
между Европейската икономическа общност и правителството на
Република Екваториална Гвинея

Член 1

Съгласно Член 2 от Споразумението и за срока на прилагане на настоящия Протокол, разрешения за риболов в риболовната зона на Екваториална Гвинея се издават на 27 океански хладилни кораба за риба тон.

Освен това, по искане на някоя от Страните, могат да се предоставят допълнителни разрешения за други категории риболовни съдове при условия, определени от Смесения комитет

Член 2

Финансовата помощ по Член 6 от Споразумението е не по – малко от 180 000 ЕСУ на година. Тази сума покрива риболовните дейности до 4 000 тона улов от риба тон; ако уловът на плавателните съдове на Общността в риболовната зона на Екваториална Гвинея надвиши това количество, гореспоменатата сума съответно се увеличава.